

がいこくじんを じょうほう
外国人向け情報サイト

(葛飾区文化施設指定管理者)

かつしか

こくさいこうりゅう

国際交流ニュース

Vol. No.106

ねん

2025年

がつごう
11-12月号

Katsushika International Exchange News

葛飾国際交流報

『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベントや区内で活動している国際交流団体などを紹介する情報紙です。
 国際交流ボランティアの皆さんがあなたが英語と中国語の翻訳をしています。

だい かい こくさいこうりゅう
第31回 かつしか国際交流まつりにゆうじょうむりょう えん
入場無料(0円)!

【いつ】 11月9日(日) 10:00AM~3:30PM (予定) **【どこ】** かつしかシンフォニーヒルズ 別館全室
 外国の文化紹介を見たり、日本文化を体験したりすることができます。アトラクションやゲーム大会にも参加して一日中楽しめます。各国の文化も味わえます。子どもからお年寄りまで楽しめるプログラムもたくさんあります。
 ご家族、ご友人と一緒に遊びに来てください。

日本の伝統芸能・演芸
 からだをつかって楽しもう!
 外国の文化にふれよう!
 カフェ・模擬店・キッチンカー

茶道体験/浴衣の着付け/沖縄エイサー/かつしか郷土かるた/日本の昔あそび
 紙芝居/皿まわし/ジェンズ(羽根けり)
 外国人による母国紹介/漢詩かるた/中国語クイズ
 アジアンカフェ/ケバブ/ベトナム屋台/エチオピアコーヒー など



まつりHP▶

がいこくじん にほんご たいかい
外国人による日本語スピーチ大会

【時間】 10:15~ (予定)

Admission
Free

【場所】 5階「レインボー」

外国人が日本の生活で感じたことや思ったことを日本語で発表します!

The 31st Katsushika
International Friendship Festival【Date and Time】 9th Nov. (Sun) 10:00am~3:30pm

(Scheduled)

【Place】 Katsushika Symphony Hills Annex building

Katsushika International Friendship Festival will be held in this year. It will be offering multicultural experiences such as foreign and Japanese cultures. There will be food stalls from various countries and performances of song and dance, cultural workshop, and enjoyable many other activities, game tournaments for all ages. Why don't you go there with your family and friends?

Japanese Traditional Culture

Japanese Tea ceremony experience/ Yukata dressing Experience/ Okinawa Eisa Dance (Traditional folk dance of Okinawa) / Katsushika Local Karuta / Traditional Japanese Games

Have Fun with Using Your Body!

Paper Theater/ Plate Spinning/ Jianzi (Feather kicking)/

Let's Try to Experience Cultures from Overseas!

Foreigners introduce their home countries/ Chinese poetry

Japanese Speech Contest by Foreigners

【Time】 10:15am- (Scheduled) 【Venue】 5F "Rainbow"
 Foreigners will present in Japanese about their feelings and thoughts throughout living in Japan!

第31届葛饰国际交流节

免费
入场

【时间】 11月9日(周日) 上午10:00~下午3:30 (暂定)
【地点】 葛饰区文化会馆 别馆全室

交流节上您能了解外国文化和体验日本文化，并可参加娱乐项目和游戏大会，您可以玩上一整天。还能品尝到各国的食品。交流节上有很多活动适合男女老少同享共乐，欢迎大家邀上家人，带上朋友一起来玩。



日本传统艺能和演艺

体验茶道/夏季和服的穿法/冲绳传统舞蹈

葛饰乡土扑克/日本从前的游戏

活动身体的游戏

连环画剧/转碟/毽子 (踢羽毛球) /韩国杖鼓 (鼓)

接触外国文化

外国人介绍自己的祖国/汉诗扑克/中文猜谜

咖啡·模拟店·移动餐车

亚洲咖啡馆/烤肉串/越南排挡/埃塞俄比亚咖啡 等等



外国人日语演讲比赛

【时间】上午10:15~ (暂定) 【地点】5楼「レインボー」

外国人用日语演讲日本生活的感想。

インフルエンザ予防接種

冬は、インフルエンザにかかる人が増えます。予防接種を受けると、インフルエンザにかかりにくくなり、かかった時は症状が軽くなります。

「高齢者」と「子ども」の予防接種のお金が0円か、安くなります。
葛飾区から予防接種の手紙が届きます。

高齢者 次の人は、下の費用で予防接種が受けられます。

●75歳以上の人: 0円 ●65歳~74歳の人: 2,500円

●生活保護を受けている人は: 0円

子ども 次の人は、予防接種の注射が1回3,000円安くなります。

●6ヶ月~12歳(2回) ●13歳~15歳(中学3年生)(1回)

※2歳からの子どもは、鼻から入れるワクチンも使えます。HPを見てください。

【予防接種ができる期間】2026年1月31日(土)まで

【担当】葛飾区予防接種コールセンター 電話: 03-4446-3534

Subsidy for Influenzas Vaccination

The winter will bring an increased number of influenza cases. Getting vaccinated makes it less likely to be infected with flu and eases symptoms even if you do get flu.

Vaccination costs are either free or lessened for the "elderly" and "children." Letters regarding vaccinations will be sent out from Katsushika City Office.

For the Elderly

The following individuals can receive vaccinations at the costs below:

●75 old and above: Free ●Ages 65 to 74: 2,500 yen

●Those receiving public assistance: Free

For Children

The followings will receive a discount of 3,000 yen per vaccination:

●Ages 6 months to 12 years (2 doses)

●Ages 13 to 15 (up to 3rd year of junior high school) (1 dose)

*the nasal flue vaccination is available from 2 years old. Check the web site.

【Vaccination Period】 Until 31st Jan. (Sat.), 2026

【Contact】 Katsushika Vaccination Call Center TEL: 03-4446-3534

流感疫苗接种的援助

冬季感染流感的人会增加。接种疫苗后，感染流感的概率会降低，即使感染，症状也会较轻。

“老年人”和“儿童”可0日元或者以较低费用接种疫苗。
葛饰区会寄送疫苗接种通知书。

老年人 以下人员可按如下费用接种疫苗:

●75岁以上人士 0日元 ●65岁~74岁人士 2,500日元

●领取生活保障人士 0日元

儿童 以下人员单次注射可享受3,000日元优惠:

●6个月~12岁(2次) ●13岁~15岁(初三)(1次)

*2岁以上儿童可选择鼻喷疫苗。详情请参阅官方网站。

【接种时间】至 2026 年 1 月 31 日(周六)止

【负责部门】葛饰区疫苗接种呼叫中心 电话: 03-4446-3534

行政書士による「外国人の入国・在留・帰化・就労等手続き相談」

Administrative Scrivener
Consultation on Immigration,
Resident Status, Naturalization and
Employment

行政书士提供有关外籍人士的入国·在留·归化·就劳等事项的咨询

【日時】毎月1回／第2金曜日PM1:00～PM4:00 【場所】葛飾区役所本館2階, 209番窓口 区民相談室(立石5-13-1) 【電話】03-5654-8617
《その他》●予約不要ありません。●在留カードを持っている人は、在留カードを持って来てください。●日本語で話をします。翻訳機も用意しています。また電話で相談員に聞いてください。

【Hours】Once a month on every 2nd Friday PM1:00~PM4:00 【Place】"Kumin Sodan Shitsu (Consultation Room)", Information desk No. 209, Katsushika City Office 2F 【Tel】03-5654-8617 《Attention》●Reservation is not required. ●Bring your Residence Card if you have one. ●Consultation is held in Japanese. Multilingual support, in as many language as possible, through a translation machine is provided. ●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers. *The online consultation is also available. Please call the consultant first.

【时间】每月1次第二个周五下午1:00~4:00 【地点】葛饰区区役所2楼(209号窗口)“区民相谈室”
【电话】03-5654-8617 *也举办网上咨询, 请事先与咨询员确认。
《请留意》●不需要预约 ●如果持有在留卡, 请携带其在留卡。
●只限日语咨询。使用翻译机可以支持多种语言。●除外籍人士之外, 也接受雇用外国人的企业的咨询。

外国人のための災害時Q&A

日本は、地震・洪水・台風など、自然災害の多い国です。災害が起きたとき、外国人の皆さんからよくある質問とその答えがわかる情報があります。

【書いてあること】

●台風が来ることがわかつたら、どうしたらいいですか
●災害で家が壊れたら、



どうしたらいいですか

●お金に関する事など

【言葉】

日本語・英語・中国語・韓国語・ベトナム語・ネパール語
ポルトガル語・スペイン語・ミャンマー語・インドネシア語

【作った団体】東京都つながり創生財団



つながり創生
財団HP▲

Natural Disaster Q&A for Foreigners

There are many natural disasters in Japan such as earthquakes, floods and typhoons. This website introduces you to the frequently asked questions and answers about what to do in the event of natural disasters.

【What you can learn with this website】

- How should I prepare when a major typhoon is expected to strike?
- What should I do if my house is damaged by a disaster?
- Questions about money matters etc.



TSUNAGARI▲

【Languages】

Japanese, English, Chinese, Korean
Vietnamese, Nepali, Portuguese
Spanish, Burmese, Indonesian



【Organization in charge】

Tokyo Metropolitan Foundation "TSUNAGARI"

外国人关于自然灾害的问和答

日本是地震・洪水・台风等自然灾害较多的国家。提供灾害发生时, 外国居民们经常遇到的问题和解决办法的一些信息。



财团网站▲

【提供的内容】

- 如果接到台风即将来袭的预报该怎么办?
- 自然灾害损害了住房该怎么办?
- 有关钱的问题, 等等

【语言】

日语・英语・中文・韩语・越南语・尼泊尔语
葡萄牙语・西班牙语・缅甸语・印度尼西亚语

【制作团队】东京“TSUNAGARI”创生财团



老年人网页▶



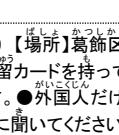
子儿童网页▶



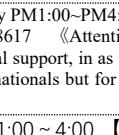
老年人网页▶



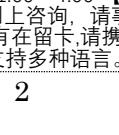
子儿童网页▶



老年人网页▶



子儿童网页▶



2



葛饰区 HP

ねん がつ
2026年4月から

こ ほ い く じ ょ い ひと 子どもを保育所などに入れたい人へ

ほ い く し せ つ ほ ご し ゃ は たら び う き こ あ ず
保育施設は保護者が働いていたり、病気などのときに、子どもを預
けることができる場所です。

2026年4月から、保育施設に行くための申込が始まります。

【申込案内・申込用紙】10/21(火)から配ります。

区役所・区民事務所などでもらえます。ダウンロードできます⇒

「保育課入園相談係」や「保育アドバイザー」に相談できます。

【申込期間】窓口：11/21(金)～12/10(水)まで

【保育施設】認可保育所・認定こども園

保育ママ・小規模保育事業所



【預ける年齢・曜日・時間】施設ごとにちがいます。

【問合せ】「保育課入園相談係」(TEL:03-5654-8278)

「保育アドバイザー」(区役所4階401番 TEL: 03-5654-8567)



For those who wish to place their children in

Daycare Centers etc. from April 2026

The parents can leave their children when they are unable to take care of them due to work or illness, etc. to the daycare centers etc.

The applications for April 2026 admission is soon starting.

【Application Guidance & Form】will be distributed at Katsushika City Office · Branch Offices, etc. from 21st Oct.(Tue.). These are also downloadable from the website ⇒



Consultation available with "Childcare Support Desk" & "Childcare Adviser".

【Application Period】21st Nov. (Fri.) to 10th Dec. (Wed.)

【Childcare facilities】Licensed Daycare Centers, Certified Childcare Centers, Childcare Moms, Small-scale Childcare Facilities

【Applicable Age · Day · Hour】Vary depending on the facilities.

【Consultation】Childcare Support Desk (TEL:03-5654-8278)

Childcare Adviser (City Office 4F. No. 401: TEL:03-5654-8567)

2026年4月起 想让孩子进入保育所等的家长请注意

保育设施是家长因工作或生病等原因可托管孩子的场所。

2026年4月起，申请进入保育设施的流程将开始。

【申请指南·申请表】10月21日(周二)起发放。



可在区政府、区民事务所等领取，也可通过网络下载 ⇒

可咨询“保育科入园咨询处”或“保育顾问”。



【申请时间】窗口：11月21日(周五)～12月10日(周三)

【保育设施】认证保育所、认证儿童园



保育妈妈、小规模保育事业所

【托管年龄·星期·时间】各设施规定不同。

【咨询】“保育科入园咨询处”(电话：03-5654-8278)

“保育顾问”(区政府4楼401号 电话：03-5654-8567)

外国人生活相談

葛飾区 HP



Foreign Residents
Advisory Service

外国人生活咨询窗口

オーストリア大使館共催コンサート

「ウィーンからの贈りもの」♪♪

葛飾区の友好都市がある「音楽の都」ウィーンから、国際的に活躍している音楽グループ『accio piano trio』が日本に来ます。

クラシック音楽のコンサートに、200名を無料招待します！

【日時】2月15日(日) 2:00PM 開演

【場所】かつしかシンフォニーヒルズ「アイリスホール」(全席自由)

【人数】200名 ※小学生以上 (葛飾区在住・在勤・在学の方優先)

【応募方法】往復ハガキに①名前、②住所、③電話番号、④招待希望人数(1人または2人)を書いて、応募してください。

【締切】1月9日(金)必着

【応募先】124-0012 葛飾区立石6-33-1

かつしかシンフォニーヒルズ

「ウィーンからの贈りもの」係



A concert co-hosted by the Austrian Embassy
Gift of Music from Vienna

An internationally active musical group "accio piano trio" will be visiting Japan from Vienna.

200 guests are to be invited to the concert for free!

【Date & Time】15th Feb. (Sun.) 2:00PM~

【Place】Katsushika Symphony Hills "Iris Hall" (non-reserved seats)

【Quota】200 people ※must be over elementary school age
(Those who live, work or study in Katsushika have priority.)

【How to Apply】

Send a reply-paid postcard with your ①name, ②address,
③phone number, and ④the number of people attending (1 or 2).

【Application Due】must reach by 9th Jan. (Fri.)

【Send to】"Gift of Music from Vienna" Katsushika Symphony Hills
6-33-1 Tateishi, Katsushika-ku 124-0012

奥地利大使馆协办音乐会“来自维也纳的礼物”

葛饰区的友好城市——“音乐之都”维也纳的国际知名音乐组合“accio piano trio”将访问日本。

我们将免费邀请200人参加古典音乐会！

【日期】2月15日(周日)下午2:00 开演

【地点】葛饰区文化会馆 “アイリスホール” (全席自由)

【人数】200人 ※仅限小学生以上 (居住在葛饰区、在职、在校者优先)

【报名方法】请在往返明信片上填写①姓名、②地址、③电话号码、

④希望邀请人数 (1或2人) 并寄出。

【截止日期】1月9日(周五) 必到

【报名地址】〒124-0012 葛饰区立石6-33-1



葛饰区文化会馆“来自维也纳的礼物”活动组

●【場所】葛飾区役所本館2階 209番窓口 区民相談室

【言語】英語・中国語 【電話】03-5654-8617

【日時】毎週月曜日 PM12:30~PM5:00(受付はPM4:30まで)

●【場所】えきにこわ(新小岩区民事務所) 相談ブース

【言語】中国語 【電話】なし

【日時】毎月第3水曜日 PM12:30~PM5:00(受付はPM4:30まで)

Consultation on daily matters and municipal policies is available for free.

●【Place】Katsushika City Office 2F "Resident Consultation Office"

【Hours】Every Monday PM12:30 to PM5:00 (reception by PM4:30)

【Tel】03-5654-8617 【Language】English & Chinese

●【Place】Eki-nikawa (Shinkoiwa Branch Office) Consultation Room

【Hours】3rd Wednesday of every month PM12:30-PM5:00

(reception by PM4:30) 【Tel】N/A 【Language】Chinese

葛饰区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。

●【地点】葛饰区区役所 2楼(209号窗口) “区民相谈室”

【对应语言】英语・汉语 【电话】03-5654-8617

【时间】每周星期一下午 12:30~5:00(受理时间到下午 4:30)

●【地点】えきにこわ(新小岩区民事務所) 相談室

【对应语言】汉语 【电话】无

【时间】每周第三个星期一下午 12:30~5:00(受理时间到下午 4:30)

ボランティア日本語教室 / Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习班

ボランティアと外国人が、一緒に日本語を勉強する教室です。日本語を勉強したい方、ボランティアで日本語を教えたいたい方は、シンフォニーヒルズホームページを確認してください。または、シンフォニーヒルズの国際交流担当までお問い合わせください。
This is the list of Japanese tutoring classes organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, please check Katsushika Symphony Hills HP or contact Katsushika Symphony Hills International Exchange Section.



下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请确认文化会馆的网站或者请联系文化会馆的国际交流担当。

日本語の会いろは/新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class ◆日语会/新小岩(上午班)	日本語の会いろは/新小岩 午後 ◆IROHA /Shinkoiwa P.M. class ◆日语会/新小岩(下午班)
【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:00AM~12:00 PM 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) 8月 休み NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月	【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 2:00PM~3:30 PM 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) 8月 休み NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/ Fee /费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月
日本語ボラボラ教室 ◆Nihongo BORABORA ◆日语 BORABORA	木曜日の日本語教室 ◆Japanese Class on Thursday ◆星期四日语教室
【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 7:00PM~8:45PM 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/ Fee /费用】☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费	【曜日/Date/日期】毎週木曜日◆Every Thursday◆毎周四 7:00PM~9:00PM 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館3階「ドルチェ」(立石6-33-1) 8月 休み Katsushika Symphony Hills Annex 3F "Dolce" (6-33-1 Tateishi) 葛饰区文化会馆分馆 3 楼 「ドルチェ」(立石 6-33-1) 【費用/ Fee /費用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月
日本語の会「どんぐり」 ◆DONGURI ◆日语会「どんぐり」学习班	アジアと交流する市民の会 ◆Asia no Kai ◆亚洲交流市民会
【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:30AM~12:00PM 【場所/Place/地点】亀有学び交流館（お花茶屋3-5-6） 8月 休み Kameari Manabi Koryukan (3-5-6 Ohanajaya) 龟有学习交流馆 (花茶屋 3-5-6) 【費用/ Fee /费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月	【曜日/Date/日期】毎週土曜日◆Every Saturday◆每周六 7:00PM~9:00PM 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館3階「ドルチェ」(立石6-33-1) Katsushika Symphony Hills Annex 3F "Dolce" (6-33-1 Tateishi) 葛饰区文化会馆分馆 3 楼 「ドルチェ」(立石 6-33-1) 【費用/ Fee /費用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月
日本語話そう会 ◆Nihongo Hanaso-kai ◆谈谈日语会	こども向け教室「なかよし」◆NAKAYOSHI ◆青少年日语学习班「好朋友」
【曜日/Date/日期】毎週水曜日◆Every Wednesday◆每周三 2:00PM~4:00PM 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) 8月 休み NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月	【曜日/Date/日期】土・日曜日◆Saturdays&Sunday◆周六・日 2:00PM~4:30PM 【場所/Place/地点】柴又・金町・新小岩 地区 Shibamata・Kanamachi・Shinkoiwa Area 柴又・金町・新小岩 社区 【費用/Fee/费用】☺ 無料 ☺Free ☺ 免费
語学の会【知恵】 ◆Language Meeting Class "Chie" ◆語学会「智慧」	日本語の会「えがお」◆Nihongo "EGAO(Smile)" ◆語学会「笑顔」
【曜日/Date/日期】毎週火曜日◆Every Tuesday◆每周二 10:00AM~12:00PM 【場所/Place/地点】新小岩1-35-1 UKビル 301号室 UK Building 1-35-1-301 Shinkoiwa 新小岩 1-35-1 UK 大楼 301 【費用/Fee/费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月	【曜日/Date/日期】毎週木曜日◆Every Thursday◆每周四 10:30AM~12:00AM 【場所/Place/地点】末広憩い交流館（金町5-4-1） 8月 休み Suehiro Iko Koryukan (5-4-1 Kanamachi) 未广集会交流馆 (金町 5-4-1) 【費用/Fee/费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月 ※2026年1月まで/ this info. valid up to Jan. 2026 / 2026年1月截止

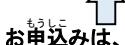


本紙についてのお問い合わせ・応募方法/ Contact & Application / 问询・报名方法

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会館) 〒124-0012 東京都葛飾区立石6-33-1

Katsushika Symphony Hills 6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012

TEL: 03-5670-2231 FAX: 03-5698-1546 Email: intl@k-mil.gr.jp



お申込みは、ホームページ (<https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>) または、往復ハガキに

※イベント・講座の名前 ②氏名(フリガナ) ③住所(区内在勤・在学の方はその住所も書いてください) ④電話番号 ⑤応募動機 を書いて、送ってください。*たくさん応募があった時は、抽選して決めます。

Apply by the application form (<http://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>) or send a reply-paid postcard with ①name of the event ②your name ③address ④phone number and ⑤motive for the application. *Participants are selected by lottery if the number of applicants exceeds the quota.

网站 (<https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>) 或是 往返明信片

①活动・讲座名 ②姓名・片假名 ③住址 ④电话号码 ⑤报名动机 请记载①~⑤项目 *报名人数多时采用抽签方法

行き方
Access
交通信息

